

No. 212

**BRAZIL
and
VENEZUELA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Rio de Janeiro,
on 22 October 1942**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.

**BRÉSIL
et
VENEZUELA**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Rio-de-Janeiro,
le 22 octobre 1942**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 212. CONVÊNIO DE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA DOS ESTADOS
UNIDOS DO BRASIL E DOS ESTADOS UNIDOS DA
VENEZUELA

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da Venezuela, animados do desejo de contribuir para a maior e mais efetiva aproximação espiritual entre os dois povos, por meio do intercâmbio cultural, e convencidos de que um entendimento nesse sentido viria fortalecer os laços de boa amizade secularmente existentes entre ambos os países, resolveram celebrar um Convênio destinado a tal fim, de acôrdo com os princípios formulados na Convenção para o Fomento das Relações Culturais Interamericanas, firmada na Conferência Interamericana de Consolidação da Paz, de 1936, e, com êsse objetivo, nomearem seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente dos Estados Unidos da Venezuela, Sua Excelência o Senhor Caracciolo Parra Pérez, Ministro de Estado das Relações Exteriores da Venezuela;

os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

As Altas Partes Contratantes prestarão tôda espécie de facilidades para a realização de iniciativas tendentes à maior aproximação intelectual e ao conhecimento recíproco dos dois povos por meio do intercâmbio cultural e, nesse sentido, favorecerão e estimularão, na medida do possível, as viagens, de um a outro país, de professores universitários, membros de corporações científicas, literárias e artísticas, e de profissionais estudantes de cursos superiores.

Artigo II

Cada uma das Altas Partes Contratantes dispensará, dos requisitos legais relativos ao exame de admissão e ao número limitado de matrículas

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 212. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, animados del deseo de contribuir a la mayor y más efectiva aproximación espiritual de los dos pueblos por medio del intercambio cultural, y convencidos de que un entendimiento en este sentido vendría a fortalecer los lazos de buena amistad que secularmente han existido entre ambos países, han resuelto celebrar un Convenio destinado a la realización de dicho propósito conforme a los principios formulados en la Convención para el Fomento de las Relaciones Culturales Interamericanas suscrita en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, de 1936, y, con tal objeto, han designado como Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil al Señor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

Su Exceelencia el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela al Señor Caracciolo Parra Pérez, Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela;

quienes, después de exhibir sus respectivos Plenos Poderes, y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes prestarán toda clase de facilidades para la realización de iniciativas que tiendan al mayor acercamiento intelectual y al conocimiento recíproco de los dos pueblos por medio del intercambio cultural y, en este sentido, favorecerán y estimularán en la medida de lo posible los viajes de uno a otro país de profesores universitarios, miembros de corporaciones científicas, literarias y artísticas, y de profesionales y estudiantes de cursos superiores.

Artículo II

Cada Alta Parte Contratante dispensará de los requisitos legales relativos al examen de admisión y al número limitado de matrículas en sus

em suas Universidades e outros institutos de Educação Superior e Especial, os estudantes de cursos da mesma categoria da outra Parte. Êsses estudantes serão, também, dispensados do pagamento das taxas de matrículas e de outras do mesmo gênero.

Artigo III

Cada uma das Altas Partes Contratantes reconhecerá, para o fim exclusivo do ingresso nos respectivos institutos superiores, os diplomas e certificados de estudos expedidos aos nacionais da outra parte por seus institutos competentes.

Artigo IV

As facilidades e vantagens do presente Convênio são concedidas no pressuposto de que as pessoas que delas se beneficiem não venham adquirir, por essa razão, o direito de exercer a respectiva profissão no país onde houverem obtido o título correspondente à mesma.

Artigo V

Fica entendido que as vantagens estipuladas nos Artigos II, III e IV do presente Convênio favorecerão exclusivamente aos estudantes que possuam nacionalidade de origem de qualquer das Altas Partes Contratantes.

Artigo VI

O Govêrno do Brasil se compromete a remeter à Biblioteca Nacional de Caracas um exemplar de cada uma das suas publicações oficiais. Por sua vez, o Govêrno da Venezuela se obriga a fazer igual remessa à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Cada uma das Altas Partes Contratantes promoverá, periódicamente, exposições de livros do outro país e facilitará, também, o intercâmbio das obras nacionais que se publicarem em cada um deles.

Artigo VII

Serão criadas, na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e na de Caracas, uma seção venezuelana e outra brasileira, respectivamente, destinadas a receber as publicações mencionadas no artigo anterior.

Artigo VIII

Cada uma das Altas Partes Contratantes concorda em favorecer a publicação, em sua respectiva língua, das obras mais notáveis de autores nacionais da outra Parte.

Universidades y otros institutos de Educación Superior y Especial a los estudiantes de cursos de la misma categoría de la otra Parte. También los dispensarán del pago de los derechos de matrícula y otros del mismo género.

Artículo III

Cada Alta Parte Contratante reconocerá, para los fines exclusivos del ingreso a los respectivos institutos superiores, los diplomas y certificados de estudios expedidos a los nacionales de la Otra Parte por los institutos competentes de ésta.

Artículo IV

Las facilidades y ventajas del presente Convenio se conceden en la inteligencia de que las personas que de ellas se beneficien no adquieren por esta razón el derecho de ejercer la respectiva profesión en el país donde hubieren obtenido el correspondiente título.

Artículo V

Queda entendido que las ventajas estipuladas en los artículos II, III y IV del presente Convenio favorecerán exclusivamente a estudiantes que tengan la nacionalidad de origen de cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Artículo VI

El Gobierno de Venezuela se compromete a remitir a la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro un ejemplar de cada una de sus publicaciones oficiales. A su vez, el Gobierno del Brasil se obliga a hacer igual envío a la Biblioteca Nacional de Caracas. Cada una de las Altas Partes Contratantes promoverá periódicamente exposiciones de libros del otro país y facilitará también el intercambio de las obras nacionales que se publiquen en cada uno de ellos.

Artículo VII

Se crearán, en la Biblioteca Nacional de Caracas y en la de Río de Janeiro, una sección brasileña y otra venezolana, respectivamente, destinadas a recibir las publicaciones mencionadas en el artículo anterior.

Artículo VIII

Las Altas Partes Contratantes se manifiestan de acuerdo para favorecer la publicación en su respectiva lengua de las obras más notables de autores nacionales de la otra Parte.

Artigo IX

Todas as dúvidas entre as Altas Partes Contratantes, relativas à interpretação ou execução dêste Convênio, serão decididas pelos meios pacíficos reconhecidos no Direito Internacional.

Artigo X

O presente Convênio entrará em vigor imediatamente após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará na cidade de Caracas, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, a partir do primeiro ano, contado da data da troca dos instrumentos de ratificação, e seus efeitos cessarão um ano após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e dois dias do mês de Outubro do ano de mil novecentos e quarenta e dois.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Caracciolo PARRA PÉREZ

Artículo IX

Todas las diferencias entre las Altas Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, se decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

Artículo X

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de las ratificaciones, el cual se efectuará en la ciudad de Caracas a la mayor brevedad posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, a partir del primer año, contado desde la fecha del canje de ratificaciones, y sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, en portugués y en castellano, en la ciudad de Río de Janeiro, a los veinte y dos días del mes de Octubre del año de mil novecientos cuarenta y dos.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Caracciolo PARRA PÉREZ

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 212. AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE
UNITED STATES OF VENEZUELA. SIGNED AT RIO
DE JANEIRO, ON 22 OCTOBER 1942

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the United States of Venezuela, being desirous of promoting closer and more effective intellectual relations between the two peoples by means of cultural exchange and being convinced that an agreement to that end would strengthen the ties of friendship which have traditionally bound the two countries, have agreed to conclude an Agreement for that purpose in conformity with the principles set forth in the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations signed at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace in 1936², and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the United States of Venezuela : His Excellency Mr. Caracciolo Parra Pérez, Minister of State for Foreign Affairs of Venezuela;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following:

Article I

The High Contracting Parties shall grant facilities of every kind with a view to giving effect to measures likely to bring about closer intellectual relations and greater mutual understanding between the two peoples by means of cultural exchanges, and to this end they shall encourage and promote travel from one country to the other by university professors, members of scientific, literary and artistic bodies and graduates and students of establishments of higher education.

¹ Came into force on 18 February 1944, by the exchange of the instruments of ratification at Caracas, in accordance with article X.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 125.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 212. ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA. SIGNÉ A RIO-
DE-JANEIRO, LE 22 OCTOBRE 1942

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela, animés du désir de contribuer, par des échanges culturels, à rendre plus étroits et plus fructueux les rapports spirituels entre les deux peuples et persuadés qu'une entente dans ce but viendra renforcer les liens séculaires de bonne amitié qui unissent les deux pays, ont résolu de conclure un accord à cette fin en conformité des principes formulés dans la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines conclue en 1936² lors de la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président des Etats-Unis du Venezuela, Son Excellence Monsieur Caracciolo Parra Pérez, Ministre d'Etat des relations extérieures du Venezuela;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes accorderont toutes facilités pour que soient menées à bien les initiatives tendant, par des échanges culturels, à rendre plus étroits les rapports intellectuels entre les deux peuples et plus approfondie leur connaissance réciproque et, dans ce but, favoriseront et encourageront, autant que possible, les visites d'un pays à l'autre des professeurs d'universités, des membres d'institutions scientifiques, littéraires et artistiques et des gens de profession qui font des études supérieures.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1944, par l'échange des instruments de ratification à Caracas, conformément à l'article X.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXXVIII, page 125.

Article II

Each of the High Contracting Parties shall exempt students of the other Party taking equivalent courses from the statutory requirements relating to the examination for admissions and the restriction of the number of entrance examinations conferred in its universities and other establishments of higher and specialized education. It shall also exempt them from the payment of charges for entrance examinations and other fees of a similar nature.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall recognize, for the sole purposes of admission to the establishments of higher education concerned, the diplomas and certificates of studies conferred on the nationals of the other Party by its competent institutes.

Article IV

The privileges and advantages of this Agreement shall be granted on the understanding that the beneficiaries shall not on this account acquire the right to practice their profession in the country in which they have obtained the relevant professional degree.

Article V

It shall be understood that the privileges specified in articles II, III and IV of this Agreement shall be conferred only on students whose nationality of origin is that of either of the High Contracting Parties.

Article VI

The Government of Brazil undertakes to send to the National Library at Caracas one copy of each of its official publications. The Government of Venezuela correspondingly undertakes to do the same for the National Library at Rio de Janeiro. Each of the High Contracting Parties shall arrange from time to time for exhibitions of the books of the other country and shall also facilitate the exchange of works of national interest that may be published in either of them.

Article VII

A Venezuelan and a Brazilian section shall be set up in the National Library at Rio de Janeiro and in the National Library at Caracas respectively for the housing of the publications referred to in the previous article.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes dispensera les étudiants de l'autre Partie, inscrits à des cours d'un niveau équivalent, de se conformer aux dispositions légales relatives à l'examen d'entrée et à la limitation du nombre des inscriptions dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur ou spécial. Ces étudiants seront également dispensés du paiement des droits d'inscription et autres droits analogues.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes reconnaîtra, mais uniquement aux fins d'admission dans les établissements supérieurs correspondants, les diplômes et certificats d'études délivrés aux nationaux de l'autre Partie par les établissements compétents de leur pays.

Article IV

Les personnes qui bénéficieront des facilités et des avantages prévus au présent Accord n'acquerront pas, de ce fait, le droit d'exercer, dans le pays où elles auront obtenu un diplôme, la profession correspondante.

Article V

Il est entendu que seuls profiteront des avantages stipulés aux articles II, III et IV du présent Accord les étudiants qui possèdent la nationalité d'origine de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article VI

Le Gouvernement du Brésil s'engage à remettre à la Bibliothèque nationale de Caracas un exemplaire de chacune de ses publications officielles. De son côté, le Gouvernement du Venezuela s'engage à faire les mêmes prestations à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro. Chacune des Hautes Parties contractantes patronnera périodiquement des expositions de livres de l'autre pays et facilitera également l'échange des œuvres nationales qui seront publiées dans chacun des deux pays.

Article VII

Il sera créé à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro et à celle de Caracas, respectivement, une section vénézuélienne et une section brésilienne destinées à recevoir les publications qui sont mentionnées à l'article précédent.

Article VIII

Each of the High Contracting Parties agrees to promote the publication in its own language of the outstanding works of authors who are nationals of the other Party.

Article IX

All matters in contention between the High Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be decided by the peaceful means recognized by international law.

Article X

This Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Caracas as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time after the first year reckoned from the date of the exchange of ratifications, and its effects shall cease one year after denunciation.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries named above have signed the present Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages and affixed their seals thereto in the city of Rio de Janeiro on the 22nd day of October 1942.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Caracciolo PARRA PÉREZ

Article VIII

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à favoriser la publication dans sa propre langue des œuvres les plus remarquables des auteurs nationaux de l'autre Partie.

Article IX

Toutes les divergences entre les Hautes Parties contractantes, relatives à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord seront réglées par les moyens pacifiques reconnus en droit international.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Caracas aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment, par chacune des Hautes Parties contractantes, après l'expiration d'une année à compter de l'échange des instruments de ratification et ses effets cesseront un an après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le vingt-deux octobre mil neuf cent quarante-deux.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Caracciolo PARRA PÉREZ

